

BARBARA ANDRUCCIOLI

Via Tagliamento 20
47842 S. Giovanni in M. (Rimini) ITALY
Telephone and Fax: +39 0541 956744
Mobile: + 39 328 111 33 78
Primary E-mail address: barbara@tradok.it
Secondary E-mail address : bandru@libero.it

PERSONAL DETAILS

- Date of Birth: August 7, 1971
- Place of Birth: Rimini
- Nationality: Italian

EDUCATION

- 1999: School of Modern Languages for Interpreters and Translators, University of Bologna (Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori) in Forlì
- 1990: Secondary School (Istituto Tecnico Statale per il Turismo "Marco Polo")

QUALIFICATIONS

- 1999: *Laurea in Traduzione* (Translation Degree)
- 1990: *Diploma di maturità turistica* (Diploma, similar to 'A' Level in Commerce, Law and Foreign Languages)

LANGUAGE COURSES

- 1991: Spanish summer course at the University of Salamanca, Spain
- 1989: English language course at Chester School of English, Great Britain

OTHER COURSES

- 2008: Translation Workshop on Legal English, Milan, Italy
- 2003: Translation for Media Course. City University – London.
- 2000: Screen-writing course in Rimini

FOREIGN LANGUAGES

Italian: Mother tongue

English and Spanish: Fluently spoken and written

French and German: Good

COMPUTER SKILLS

Knowledge and use of all the main Windows Programs (Microsoft XP, Office 2003-2007) as well as Adobe Acrobat, Internet Explorer.

CAT Tools: Trados Studio 2011

WORKING EXPERIENCE

- 2001- present: I am currently working as a **freelance translator** for various agencies and local companies. My **areas of specialization** include: economics, finance, law, marketing, web site localization, tourism, technical, fashion, film industry.
- Freelance translation, editing and proofreading for companies based in Milan, Rimini, Los Angeles. Average output: 2,000 words/day.
- Translator of **press releases** for an important Italian press agency based in Milan (press releases of various kind and topics: economics, finance, balance sheets, IT, medical, pharmaceutical, entertainment, etc.).
- **Major tasks accomplished:** **Legal:** two US patents, Memorandum of Association, Siemens Compliance Policy, Citco's Risk Management Portal, Yamaha Service Agreement, etc. **Finance:** Heineken Financial Statements, Audi Financial Statements, various documents about Transfer Pricing, etc. **Manuals:** UEFA Champions League Manuals and Regulations. **Website Localization:** Hansaplast Website contents, PayPal and Match.com Website localizations. **Subtitling:** Translation of various TV series and shows: Charlies' Angels, Chips, Jericho, E.R., Charmed, Dawson's Creek, The Simpsons, Ally McBeal, The Soup (E! Entertainment), Pimp my Drive, Family Guy, etc.
- December 1999 – August 2001: **In-house translator** at C.E.S.T.E.C. (*Centro Europeo di Studi Tributari e sull'Electronic Commerce*, Centre for European Studies on Taxation and Electronic Commerce) in Rimini (Italy). Editor for Spanish, English into Italian projects. Translator of scientific articles on tax law and those focusing on the legal and fiscal aspects of electronic commerce to be published in specialised reviews. Final QC proofreading of all projects regardless of the language.
- **Translation of different types of texts**, both from English and Spanish into Italian also includes: operator and technical manuals, tourist guide-books, legal texts, medical texts, film scripts, etc.

NON-TRANSLATION EXPERIENCE:

- 1999: Hotel Gabbiano**** in Cattolica (Italy). I worked as a secretary/receptionist.
- 1998: Italian Railways Company (Transport) Travel Agency Manager. I worked at the information desk and I also acted as an interpreter. My main tasks was to give assistance to all customers, both Italian and foreigner.
- 1997: Amato's Patisserie, London. I worked as a waitress.
- 1996-97: Italian Railways Company (Transport) Travel Agency Manager at the information office at Riccione railway station.
- 1995-96: I worked as a beauty consultant in and around London in large department stores (Selfridges, Harvey and Nichols, etc.).
- 1992-95: Italian Railways Company (Transport) Travel Agency Manager at the Information office at Riccione railway station.

INTERESTS

Swimming. Reading, the cinema in general and Woody Allen's films in particular, music and theatre. I love travelling especially to Latin America. During one of my last trips I visited Guatemala and I was fascinated by this charming country and its people.

I play the piano and I love cooking vegetarian specialties.

RATES

Rates are very reasonable and available upon request.